

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2019, №6, Том 7 / 2019, No 6, Vol 7 <https://mir-nauki.com/issue-6-2019.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/14PDMN619.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Клименко И.Л., Преснухина И.А. Стандартизированный английский язык профессионального общения: педагогическая необходимость // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №6, <https://mir-nauki.com/PDF/14PDMN619.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Klimenko I.A., Presnukhina I.A. (2019). Standardized English for professional communication: a teaching necessity. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 6(7). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/14PDMN619.pdf> (in Russian)

УДК 378

ГРНТИ 14.35.09

Клименко Ирина Леонтьевна

ФГБОУ ВО «Московский политехнический университет», Москва, Россия
Доцент
Кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: ilk58@mail.ru

Преснухина Ирина Александровна

ФГБОУ ВО «Московский политехнический университет», Москва, Россия
Заведующий кафедрой «Иностранные языки»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: pririna@mail.ru

**Стандартизированный английский язык
профессионального общения: педагогическая
необходимость**

Аннотация. Серия авиакатастроф, вызванных сбоями в коммуникации, привела к пониманию необходимости создания особого стандартизированного языка для авиации, который бы максимально формализовал общение в рамках стандартных ситуаций, максимально исключив фактор двусмысленности. Также были разработаны общие требования к знанию английского языка пилотами и диспетчерами, соответствие которым должно быть подтверждено в результате сдачи единого экзамена. Проблемы сбоя в коммуникации между специалистами из разных стран имеют место и в других профессиональных областях, зачастую приводя к поломкам оборудования, простою персонала и даже несчастным случаям на производстве, что доказывает необходимость разработки подобного формата английского языка и для других направлений профессиональной деятельности. В данной статье рассматривается проблема разработки теоретических основ стандартизированного английского языка профессионального общения для каждой конкретной специальности. Предлагается общий алгоритм исследовательской работы на примере стандартизированного английского языка профессионального общения для инженеров в области машиностроения: от изучения наиболее частотных ситуаций профессионального общения инженеров и выделения регистров речи до анализа образцов устных и письменных высказываний с целью определения границ и отличительных особенностей стандартизированного английского языка профессионального общения именно для сферы машиностроения. Определение структуры, регистров и лингвистической составляющей данной разновидности английского языка должно помочь

решить две важные проблемы: проблему стандартизации терминологического аппарата данной профессиональной сферы, а также проблему разработки более системного и последовательного подхода к преподаванию дисциплины иностранный язык студентам вузов на всех трех ступенях высшего образования.

Ключевые слова: сбой коммуникации; стандартизированный английский язык профессионального общения; стандартизация; билингвальная культура профессионального общения; машиностроение

27 марта 1977 года на испанском острове Тенерифе в аэропорту Лос-Родеос произошла одна из самых крупных авиакатастроф, в результате которой погибли 583 человека. Из-за наличия только одной взлетной полосы, перегруженности аэропорта и тумана взлетающий самолет компании KLM врезался в самолет компании Pan American, который в это время вырулил на взлетную полосу в полной уверенности, что полоса уже пуста.¹ В ходе расследования выяснилось, что причиной аварии стали перебои в радиосвязи и недопонимание между диспетчерами и пилотами компании KLM.

К сожалению, это была только одна из череды авиакатастроф, причиной которых послужил «сбой» в коммуникации. Это заставило специалистов переосмыслить роль языка и языкового фактора в профессиональной среде [1]. Казалось бы, небольшое недопонимание или неправильно использованное слово не могут привести таким серьезным катастрофам как это происходит в случае неисправности в оборудовании, технических ошибок, перебоев в электропитании или простой халатности или некомпетентности персонала. Обычное переспрашивание или уточнение с помощью наводящих вопросов могут очень просто устранить проблемы недопонимания. Однако в некоторых ситуациях, у работников просто нет времени на уточняющие вопросы, или они даже могут не догадываться о том, что они поняли что-то неверно [2]. В результате, маленькая неточность или некорректность в высказываниях сначала приводит к «сдвигу» в понимании, который затем разрастается как снежный ком, поскольку восприятие текста и ситуации является динамичным по своей сути. Оно меняется и развивается во времени и ментальном пространстве человека, обрастая новыми деталями, фактами и мнениями. Любое неверное слово может полностью изменить все выстроенное до этого представление о ситуации. Кроме того, нельзя забывать о предшествующем опыте участников языкового взаимодействия, который также оказывает существенное влияние на то, как именно будет интерпретировано языковое сообщение. Таким образом, на основе ложной ментальной картины люди, вовлеченные в профессиональную деятельность, принимают неверные решения, которые в случае авиационных перелетов могут стать причиной серьезных человеческих и материальных потерь. Необходимо отметить, что все выше сказанное относится не только к сфере авиационных перевозок, но и к любой другой области человеческой деятельности, так как «сбои» в коммуникации могут привести к неправильным действиям персонала, поломке оборудования в следствие ненадлежащей эксплуатации, что в свою очередь означает снижение производительности, простой рабочих, материальные и финансовые потери для предприятия, или даже к несчастным случаям на производстве.

Несмотря на то, что в 1977 году английский язык был уже принят в качестве официального языка международной авиации, и все участники процесса общались, используя «единый код», тем не менее присущие любому человеческому языку свойства многозначности и неоднозначности (ambiguity) привели страшным последствиям.

¹ Серия «Столкновение на взлетной полосе» сериала «Авиакатастрофы», подготовленного компанией National Geographic (сезон 16, серия 3).

Анализ причин подобного рода аварий заставил международную организацию гражданской авиации (International Civil Aviation Organization – ICAO) в начале XXI века внести важные изменения в формат и сам язык общения между диспетчерами аэропортов и пилотами самолетов, а также в языковую подготовку пилотов и диспетчеров.² Были разработаны требования к английскому языку для авиации исходя из его сферы, целей и условий применения, которые сформулированы в виде следующих положений:

1. применяемый язык должен гарантировать однозначное общение между пилотами и диспетчерами;
2. язык для авиации использует особый набор словарного состава и выражений, которые специфичны для данной области профессиональной деятельности функции, выполняют;
3. во главу угла ставится производительность, операционная эффективность, а не грамматическая правильность речи;
4. общение между участниками авиационных перевозок осуществляется чаще всего в устной форме и без визуального контакта.

В качестве ключевых показателей достижения необходимого уровня владения английским языком для всех участников авиационных перелетов были выделены произношение, грамматическая правильность речи, словарный запас, беглость речи, понимание и взаимодействие. В целях определения минимальных языковых требований к пилотам и диспетчерам были сформулированы шесть уровней владения каждым из указанных навыков, из которых только 4 уровень и выше дают право быть допущенными к работе.

Таким образом, все пилоты и диспетчеры, независимо от своей национальной принадлежности, должны владеть английским языком в достаточной мере, чтобы выполнять свои служебные обязанности. Особо следует подчеркнуть тот факт, что в мире авиации сложилась особая ситуация: знание английского языка давно стало неотъемлемой частью профессиональной пригодности специалистов. Таким образом, можно говорить о профессиональном билингвизме пилотов и авиадиспетчеров, поскольку все взаимодействие в воздухе между всеми участниками происходит только на английском языке [2]. Более того, даже если пилоты и диспетчеры могут общаться на своем родном языке отличным от английского, что, казалось бы, будет способствовать большей эффективности общения, они ни в коем случае не должны этого делать. В условиях открытого воздушного пространства рядом могут оказаться воздушные суда из разных стран, поэтому пилоты всех самолетов общаются на одной радиочастоте, чтобы они могли одновременно слушать радиообмен между всеми авиалайнерами в ближайшем радиусе и лучше ориентироваться в ситуации в воздухе. Следовательно, овладение специальной разновидностью английского языка для авиации означает не только овладение стандартной фразеологии и профессиональными терминами, но и формирование особой билингвальной профессионально-деловой культуры, где термин «билингвальный» используется для обозначения практического навыка эффективного использования английского языка для выполнения профессиональных функций.

Разработанные теоретические и практические положения об английском языке для международной авиации служат прочной основой для создания специальных английских языков для других направлений подготовки. Происходящие в мире глобальные политические и экономические трансформации, ускорение мировой научно-технической эстафеты привели к

² В 2003 году были разработаны общие требования к уровню владению английским языком, а в 2009 году было опубликовано «Руководство по внедрению требований ИКАО к владению языком», в котором определены требования к преподаваемому языку, программе обучения и преподавателям.

необходимости появления языка-посредника, который бы способствовал беспрепятственному общению представителей разных стран, в первую очередь, в профессиональных целях [3]. В силу разных причин в настоящее время роль языка-посредника играет английский язык. Поэтому как в средние века знание латыни было обязательным для врачей, юристов, духовенства и ученых, так в современных условиях знание английского языка давно стало важной составляющей профессиональной компетентности специалиста в любой сфере деятельности [4, с. 117].

Поэтому можно с уверенностью заявить, что для каждой специальности должен быть разработан «свой английский язык», отвечающий требованиям, предъявляемым той или иной профессиональной средой к языковой и речевой стороне происходящей в ее рамках коммуникации [5]. В лингводидактике существует понятие английский язык для специальных целей (ESP – English for Specific Purposes), которое было введено в использование в 60-х годах прошлого века [6, с. 93; 7, с. 2; 8, с. 109], к которому по мнению многих специалистов относится и английский язык для авиации [9–12]. Однако в виду размытости его границ (поскольку это понятие включает в себя и английский язык для конкретного профессиональной деятельности, и английский язык делового общения, и английский язык для академических целей и т. д.) [13]. мы предлагаем использовать термин «стандартизированный английский язык профессионального общения» для обозначения разновидности английского языка, разработанного и преподаваемого специалистам конкретной профессии исходя из особенностей их профессиональной среды и коммуникации.

В идеале речь идет о создании «единого семиотического (знакового) кода», владение которым способно обеспечить беспрепятственное общение между специалистами конкретной сферы профессиональной деятельности, работающими в разных странах. Овладение этим языком должно позволить специалистам одного направления подготовки в полной мере воспринимать и передавать профессионально-ориентированную информацию своим международным коллегам. При этом так же как и в случае английского языка для авиации, преподавание этого специализированного языка должно быть унифицировано во всех странах, а его знание должно подтверждаться по общепринятой шкале результативности по итогам сдачи единого экзамена.

Уже сегодня профессиональная деятельность инженеров, которая в английском словаре Британика (Britannica English dictionary) определяется как «использование достижений науки с целью оптимального преобразования природных ресурсов в интересах человечества»³, проходит на границе между технической работой и проектным менеджментом и лучше всего может быть описана через понятие производственной фабулы. Производственная фабула трактуется нами как последовательность процессов, реализуемых на предприятии в целях организации производства конечного продукта. Поскольку в центре нашего исследования находятся специалисты в области техники и технологий, то необходимо рассмотреть производственную фабулу именно этой сферы профессиональной деятельности. Рассмотрение последовательности профессиональной деятельности инженеров по проектированию заводов, цехов или технологических участков позволило нам сформулировать следующий перечень последовательных этапов производственной фабулы:

изучение конъюнктуры рынка необходимого типа услуг или товаров → переговорный процесс → контрактация → строительно-монтажные работы → пусконаладочные работы → производство-эксплуатация → техническое обслуживание → мелкий ремонт → капитальный ремонт.

³ Английский словарь Британика (Britannica English dictionary), Режим доступа: <http://britannica.com> (дата обращения 19.07.2018).

Рассмотрение требований к иноязычной подготовке будущих инженеров на основе производственной фабулы является прочным основанием для выстраивания вокруг нее полноценного педагогико-прагматического «конструкта», который мы назвали стандартизированным английским языком профессионального общения. Использование производственной фабулы в качестве структурирующей и систематизирующей основы для разработки стандартизированного английского языка профессионального общения и принципа выстраивания содержания рабочей программы дисциплины по иностранному языку имеет следующие преимущества.

1. В основе производственной фабулы лежит не тематический, а деятельностный принцип, т. е. в процессе обучения студенты будут усваивать не столько знания, сколько развивать умения, необходимые для выполнения тех задач, которые предусмотрены на каждом этапе производственной фабулы.
2. Производственная фабула помогает структурировать содержание рабочих программ по дисциплине «Иностранный язык» на первом и втором уровнях высшего образования, задачей которых является подготовка специалистов в области организации производства.
3. Производственная фабула является системообразующим критерием содержательной организации материала.
4. Внедрение понятия производственная фабула в процесс разработки прикладной модели непрерывного иноязычного образования в техническом вузе обеспечивает преемственность целей, задач и содержания рабочих программ по иностранному языку на уровне бакалавриата и магистратуры.
5. Этапы производственной фабулы, будучи по сути перечнем наиболее частотных профессиональных действий инженера на производственном предприятии, определяют перечень профессионально-деловых регистров речи и объем лексического материала, подлежащий освоению.

Полученные результаты позволяют решить две важные проблемы, которые стоят на сегодняшний день перед преподавателями иностранных языков в техническом вузе. Первая – это лингвистическая проблема, она связана с необходимостью стандартизации профессионального общения [15] с целью обеспечения беспрепятственного общения между представителями одной профессии из разных стран, а также с целью исключения вероятности аварий, катастроф, поломок оборудования или несчастных случаев на производстве, вызванных неверным переводом из-за незнания профессиональным переводчиком специфики конкретной области или недопониманием из-за возможности двоякого понимания термина или грамматической конструкции. Выявленные в ходе лингвистического анализа синонимические термины должны быть запрещены или должны получить новое уточненное толкование, которое однозначно отличало бы его от других терминов. Все языковые элементы стандартизированного английского языка профессионального общения должны быть однозначны, конкретны и иметь единственно возможное понимание с целью исключения возможного «сбоя» в коммуникации.

Вторая проблема – педагогическая: она связана с разработкой более системной и последовательной программы изучения иностранного (английского) языка в рамках непрерывного образования в высшей школе на всех трех ступенях образования: бакалавриат – магистратура – аспирантура. В преобладающем количестве случаев в университетах Европы изучение английского языка заканчивается в средней школе. Для желающих улучшить свой уровень английского языка существует широкий выбор образовательных программ, на которых обучение осуществляется на английском языке. В настоящий момент только очень немного

вузы России могут иметь специалистов профильных кафедр, которые способны читать лекции и вести практические занятия на английском языке. Ситуация осложняется также тем обстоятельством, что традиционно знания английского языка у студентов 1 курса технических специальностей хуже, чем у студентов гуманитарных направлений подготовки. Возможно, по этой причине очень часто обучение на 1 курсе технических специальностей строится на повторении базовой грамматики и развития навыков общения в повседневных ситуациях.

Однако сопряжение производственной фабулы (как проекции профильных дисциплин), дидактических единиц общетехнических предметов и английского языка позволяет построить последовательную, непротиворечивую и непрерывную программу по изучению английского языка, которая обеспечила бы плавный переход от школьных знаний и умений к развитию иноязычных общетехнических и профессиональных компетенций, все из которых задействованы в реальной производственной фабуле инженеров.

В сложившихся условиях знание английского языка является необходимостью для каждого профессионала, нацеленного на профессиональный и карьерный рост, так как именно английский язык занимает лидирующие позиции по количеству хранимой на нем информации и предпочтительным выбором в качестве средства общения в ситуациях международного взаимодействия. Все это говорит о том, что стандартизированный английский язык профессионального общения должен быть разработан для каждой конкретной специальности с учетом специфики ее профессиональной среды. Заключительным этапом такой работы должно стать создание и утверждение единых для всех мировых вузов программ изучения стандартизированного английского языка профессионального общения по каждой специальности и унифицированных требований к оценке достигнутых результатов, что позволит свести к минимуму количество «сбоев» в коммуникации и ускорит мировой научно-технологический прогресс.

ЛИТЕРАТУРА

1. Marcellin Fr. The Role of Language in Air Accidents. 2018. URL: <https://www.airport-technology.com/features/role-language-air-accidents/>.
2. Barbieri B. Aviation English: History and Pedagogy // The Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. Vol. 2. No 4. 2014. Pp. 615–623. URL: https://www.academia.edu/12294695/AVIATION_ENGLISH_HISTORY_AND_PEDAGOGY.
3. Grosjean Fr. Bilingualism in the sky, 2018 URL <https://www.unitingaviation.com/strategic-objective/safety/pilot-air-traffic-controller-communication/>.
4. Герасимова И.Г. Обучение профессионально-ориентированному общению на английском языке в техническом вузе: проблемы и пути их решения // Вестник Санкт-Петербургского Университета. Сер. 9. Вып. 2. Ч. 2. 2009. С. 117–121.
5. Преснухина И.А. Функциональный подход к иноязычному образованию инженерных кадров // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №4. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/04PDMN419.pdf>.
6. Раздубев А.В. Основные характеристики языка для специальных целей // Университетские чтения – 2010. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. 2010. С. 90–95.

7. Languages for Specific Purposes. Searching for Common Solutions / Edited by Dita Galova. Cambridge Scholars Publishing, 2007. 240 p.
8. Рубцова А.В., Алмазова Н.И. Стратегия развития профессионально ориентированного иноязычного образования в высшей школе // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. Т. 8. № 2, 2017. С. 108–114. DOI: 10.18721/JHSS.8212, свободный.
9. Tokar Ye. Fainman I. Teaching Vocabulary In Aviation English Course: A Step-By-Step Method, Strategies And Classroom Activities // The Journal Of Teaching English For Specific And Academic Purposes Vol. 6. No 3. 2018. Pp. 441–454. DOI: 10.22190/JTESAP1803441T.
10. Суюнбаева А.Ж. Языковая ситуация как фактор функционирования языка для специальных целей // Научный диалог. – 2016. – No 5 (53). – С. 97–108. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-situatsiya-kak-faktor-funktsionirovaniya-yazyka-dlya-spetsialnyh-tseley>.
11. Santos M.G., Pacheco V.A., Reyes R.R., Vargas G.V. Analysis of the Methodology Applied in Aviation English Course at a Military School in Salinas // Journal of Education and Human Development September 2018, Vol. 7, No. 3, pp. 39-44 <https://doi.org/10.15640/jehd.v7n3a5>.
12. Kovtun O., Simoncini G. Basic principles of teaching aviation English to pilots and air traffic controllers // The Sixth World Congress "Aviation In The XXI-St Century" "Safety in Aviation and Space Technologies", Vol. 3. September, 2014. URL: https://www.researchgate.net/publication/266390906_BASIC_PRINCIPLES_OF_TEACHING_AVIATION_ENGLISH_TO_PILOTS_AND_AIR_TRAFFIC_CONTROLLERS.
13. Bojovic M. Teaching foreign languages for specific purposes: Teacher development // The proceedings of the 31st Annual Association of Teacher Education in Europe. 2006. P. 487–493. URL: <https://www.researchgate.net/publication/265466333>.
14. Nazarova T.B. Business English Vocabulary: Stratification and Methodology // Akhmanova Readings. December 1996. Moscow State University, 1997. P. 27–36.
15. Kuznetsova N.B. Transmission Of Information And Communication As A Human Factor Crucial In Aircraft Maintenance // Международный информационно-аналитический журнал «Среде Experto: транспорт, общество, образование, язык». № 2 (13). Июнь 2017. URL: <http://ce.if-mstuca.ru>.

Klimenko Irina Alexandrovna

Moscow polytechnic university, Moscow, Russia
E-mail: ilk58@mail.ru

Presnukhina Irina Alexandrovna

Moscow polytechnic university, Moscow, Russia
E-mail: pririna@mail.ru

Standardized English for professional communication: a teaching necessity

Abstract. A series of air crashes caused by the failure in the communication, led to the understanding of the necessity to create a special standardized language for aviation which will maximally formalize the communication within the standard situations, in order to exclude the ambiguity. Also there has been developed the common requirement to the English language proficiency of the pilots and air controllers, who must prove their English language skills by passing a common examination. The failure in communication between the specialists from different countries take place in other professional areas as well, which very often leads to the equipment failure, staff idleness and accidents at work. This proves the importance of developing the same form of English for other professional areas as well. This article considers the problem of elaborating the theoretical basis of standardized English for professional communication for every specific specialty, and offers a common algorithm of the research work on the example of standardized English for professional communication for mechanical engineering field: starting from the study of the most frequent situations of professional communication between engineers and speech registers to the analysis of the oral and written speech samples in order to define the borders and features of this language. This will help to solve two important problems: the problem of unification of the mechanical engineering terminology and the problem of elaboration of a more systematic and consistent approach to the English language teaching to the University students at all three levels of tertiary education.

Keywords: failure in communication; standardized English for professional communication; standardization; bilingual culture of professional communication; mechanical engineering